

**RETROSPECTIVE
COURT METRAGE MAROCAIN**

MOGADOR
37mn/1951

*Production : Centre Cinématographique
Marocain*

Réalisation : Henri Menjaud

Image : Pierre Leandri

Montage : Suzanne Gaveau

Musique : Guy Hernard

*Interprétes: Claire Fontaine, Louis Lalanne,
Henri Granet, Ben ali*

A travers un couple français, on découvre Essaouira...

One discovers the city of Essaouira through the trip of a French couple.

LA FUGUE DE MAHMOUD
MAHMOUD'S RUNNING AWAY
32mn/1951

***Production : Centre Cinematographique
Marocain***

Réalisation : Roger Leenhardt
Image : Pierre Levant
Montage : Susanne Gaveau

Documentaire qui illustre l'histoire d'un petit marocain du sud qui part vers les grandes villes pour apprendre la mécanique et qui revient ensuite dans son bled où un SMP vient d'être installé.

Documentary illustrating the story of a young Moroccan from the south who goes to large cities to learn mechanics and who comes back to his village where a vocational training center was recently installed.

**PAUVRE ASSOU
POOR ASSOU
15mn/1954**

**Production : Centre Cinématographique
Marocain**

Réalisation : Jean Flechet

Image : Charley Manchon

Montage : Odele Terzief

**Interprétés: Ahmed Laalej, Larbi Doghmi,
Tayeb Seddiki.**

Sketch puisé dans le folklore marocain sur les problèmes d'un mari avec sa femme.

Sketch derived from Moroccan folklore depicting the problems of a man with his wife.

**LE POULET
THE CHICKEN
10mn/1954**

*Production : Centre Cinématographique
Marocain*

Réalisation : Jean Flechet

Image : Charley Manchon

*Interprètes : Bachir El Alj, Salim Berrada,
Taiyeb Seddiki, Larbi Doghmi.l*

Sketch puisé dans le folklore marocain.

Sketch drawn from Moroccan folklore.

**LA TERRIBLE EPREUVE DE KADDOUR
KADDOUR'S TERRIBLE TEST**

38mn/1957

**Production : Centre Cinématographique
Marocain**

Réalisation : Richard Chenay

Son : André Delparte

**Interprètes : Ahmed Rayane, Badia Rayane,
Larbi Doghmi, Hamadi Tounsi,
Fatima Brada.**

Ce film montre à travers une histoire authentique, les méfaits du kif.

*Through an authentic story, this film highlights the damaging effects of
the kef (hashish).*

LE COLLIER DE BEIGNETS

FRITTERS STRING

45mn/1957

Production : Centre Cinématogrpique

Scénario : Marocain

Réalisation : Jean Pereau

Image : Jean Fléchet

Montage : Ghislain Cloquet

Musique : Odile Terzieff

Interprètes : Abderrahim Sekkat

Hassan Skalli, FatimaAbdelmalek

Dialogue: Brahim Sayah, Ahmed Laalej.

La renaissance de l'espoir pour vaincre la misère et le chômage après l'indépendance du Maroc ...

Hope revival to face up to misery and unemployment following Morocco's independence...

**RETOUR AUX SOURCES
RETURN TO THE SOURCES**
25 mn/1963

*Production : Centre Cinématographique
Marocain*
Montage : Francoise Vari
Musique : Salah Charki
Réalisation : Abdelaziz Ramdani
Scénario : Abdellah Zerouali
Image : Abdellah Zerouali et René Verzier
Dialogue : Mohamed Ferrah
*Interprètes : Hassan Skalli, Mohamed Afifi,
Farid Ben M'Barek...*

« Retour aux sources » retrace la vie d'un étudiant marocain issu d'une famille traditionnelle et pris au carrefour de deux civilisations. Son retour précipité au village lui fait affronter une rude épreuve pour prendre sa place parmi les siens et mériter le cœur de sa bien-aimée. L'initiation qu'il a subie montre que son séjour parmi les citadins ne lui a pas fait, pour autant, oublier le goût de certaines coutumes chères aux paysans.

« Return to the Sources » relates the life of a Moroccan student coming from a traditional family and caught at the crossroads of two civilizations. His sudden return to his village makes him face a real ordeal to secure his place among his fellow villagers and to deserve the love of his sweetheart. The initiation that he underwent shows that his stay among city dwellers did not make him forget peasants' liking for certain customs.

TARFAYA, OU LA MARCHE D'UN POETE

TARFAYA, OR THE MARCH OF A POET

21 mn/1966

**Production : Centre Cinématographique
Marocain**

**Réalisation : M. Abderrahmane Tazi et Ahmed
Bouanani**

Image : M. Abderrahmane Tazi

Montage : Ahmed Bouanani

C'est l'histoire d'un homme de Tarfaya qui, dès sa tendre enfance, pénétré par la grandeur de son pays, la puissance de sa beauté et la vie nomade de ses ancêtres, part à la recherche d'un grand poète populaire dont on lui avait parlé, et qui serait en mesure de lui apprendre la sagesse, la musique et l'art merveilleux du chant et de la poésie.

It is the story of a man from Tarfaya who is filled with the greatness of his country, the power of its beauty and the nomadic life of his ancestors since his early childhood; he goes in search for a great popular poet he learned about and who would be able to teach him wisdom, music and the marvellous art of song and poetry.

**DU COTE DE LA TASSAOUT
TOWARDS TASSAOUT**
42 mn/1968

**Production : Centre Cinématographique
Marocain**

Réalisation : Latif Lahlou

Image : Mohamed Abderrahmane Tazi

Assistant réalisateur : Ahmed Bouanani

**Interprètes : Abdelkader Motâa, Leila Chenna
et Abdelaziz Choukri.**

Mokhtar travaille son lopin de terre en appliquant les méthodes apprises dans les Beni-Amir. Il est bientôt la risée de tout le village. Mais, conseillé par des moniteurs agricoles, il réussit les meilleures récoltes. Admiré et écouté de tous, après ses succès, il pousse tous les villageois à se constituer en coopérative pour barrer la route aux spéculateurs.

Mokhtar works on his land plot, applying the methods he learned in Beni-Amir. He was not long becoming a laughing stock in the entire village. Taught by agricultural instructors, however, he succeeds to obtain the best crops. Admired and followed by all after his resounding performance, he incites the villagers to form a cooperative to stand in the way of speculators.

FORET
FOREST
17 mn/1970

**Production : Centre Cinématographique
Marocain**

Réalisation et Scénario : Abdelmajid Rechiche

Image : Mohamed Sekkat

Montage : Abdeslam Sefrioui

Le désarroi de Moha, d'origine paysanne, vivant une situation totalement aliénante, dans laquelle un jeune homme de sa condition, ne peut trouver que de fausses issues.

This is Moha's dismay. From a peasant origin, Moha lives a situation that is thoroughly alienating and in which a young man of his condition cannot find but false solutions.

SENTIERS PERDUS

LOST TRACKS

27 mn/1971

***Production : Centre Cinématographique
Marocain***

Réalisation et image : Abdellah Bayahia

Montage : Abdeslam Sefrioui

***Interprètes : Hassan Belcadi et Rkia Bent
Lahcen***

«1953. Non loin d'une agglomération citadine, vit une mère malade et son fils unique, Ahmed. Autour de la maisonnette qu'ils occupent, il n'y a que silence et solitude où, à l'instar du reste du pays, seule la lutte résignée contre l'usure et l'incertitude prend la forme d'une résistance régulière.

Témoin de cette situation, la bicyclette d'Ahmed rompt le mur du conformisme pour vêtir l'étoffe d'un personnage que les sentiments, réfléchis et parfois exprimés, mèneront à une fin...».

“1953. A sick mother and her only son, Ahmed, live not far from a town. Around the small house where they live, there are only silence and loneliness, like in the rest of the country. Only the resigned fight against wear and tear takes the form of a regular resistance.

As an illustration of this situation, Ahmed's bicycle breaks the wall of conformism to put on a fabric of a personage whom thoughtful and sometimes expressed feelings will lead to an end...”

MALIKA, LA FILLE DU TEINTURIER
MALIKA, DRY CLEANER'S DAUGHTER
9 mn/1973

Production : Euro Maghreb Films

Interprètes: Aissa Ghazi.

Réalisation et Montage : Souheil Benbarka

Image : Girolamo Larosa

Son : Samiri Manaouer

Musique : Issac Yayes

Un film sur l'exploitation infantile dans ce milieu l'artisanat.

A film on child exploitation in this handicrafts milieu.

AL BORAK

30mn/1973

***Production : Centre Cinématographique
Marocain***

Réalisation/scénario : Abdelmajid Rchich

Image : Mohamed Sekkat

Montage : Abdeslam Sefrioui

***Interprètes : Mohamed Majd, Abdeljabbar
Louzir, Abdelkader Motaa, Fouzia
Alaoui.***

Après avoir vécu, affligé et démuni, la mort de son père, Massoud, qui veut s'installer chez lui, se retrouve face à des exploitants féroces qui veulent s'accaparer du terrain qu'il vient d'hériter.

After having gone through his father's death while being afflicted and resourceless, Massoud, who intends to settle in his home, finds himself faced with ferocious exploiters who want to lay their hands on the land plot he just inherited...

**SUR LE CHEMIN
GOING ALONG
25 mn/1979**

**Production : Centre Cinématographique
Marocain**

Scénario : Abdelhak Zerouali

Réalisation : Hadj Ahmed Mesnaoui

Image : Mustapha Stitou

Montage : Mohamed Meziane

C'est une petite histoire qui met en relief le danger qui résulte d'une mauvaise éducation des enfants. C'est aussi un cri d'alarme contre tous ceux qui profitent des petits bras et qui les poussent ainsi sur le chemin de la violence et de la vengeance.

This is a small story that highlights the danger resulting from a bad education of children. It is also a warning against those who take advantage of the work of youth and thus push them into engaging in the path of violence and revenge.

**COURTE ABSENCE
SHORT ABSENCE**

39 mn/1981

Production, Scénarior: Saad Chraibi

Image : Mohamed Abdelkrim Derkaoui

Interprète Touria Jabrane, Mohamed Kafi.

Montage : Saad Chraibi et Mohamed Meziane

Suite à une convocation reçue, un fermier s'absente en ville pour la journée. Devant rentrer le soir, sa femme, son fils adoptif et sa fille l'attendent en vain. En son absence, sa seconde fille, étudiante en ville, vient passer les vacances à la ferme. L'attente dure plusieurs semaines. Le film constate l'évolution des attitudes et des relations entre les membres de la famille, leur aspiration à de nouvelles situations en fonction de l'absence; des problèmes surgissent, des plans se tracent, des relations se nouent, d'autres éclatent, jusqu'au jour où le fermier revient...

Following a notification he received, a farmer is absent in town for the day. He was to be back in the evening, but his wife, his adopted son and his daughter waited for his return in vain. In his absence, his second daughter, a student in town, came home to spend her vacation in the farm. The waiting lasts several weeks. The film pins down the evolution of the attitudes and the relations between the family members and their aspirations to new situations according to the absence in question; problems arise, plans are drawn, relations are sought between parties while other ones are disrupted, until the day the farmer comes back.

ENTRE L'ABSENCE ET L'OUBLI
BETWEEN ABSENCE AND OBLIVION
20mn/1993

Production : Logos Typeet les films du sud

Réalisation : Daoud Oulad Syad

Image : Thierry le Bigre

Montage : Nathalie Perrey

Interprètes : Mustapha Mounir

Musique: Boujemaa Chaouki

Son: Najib Chlih

Un potier achète un vieux cadre afin d'y placer des photos de famille. Le marchand ne le lui cède qu'avec le portrait qu'il contient, portrait d'un inconnu. Le potier se met à la recherche de cet homme pour lui remettre sa photo...

A potter buys a frame to place family photos therein. The merchant insists on selling it with the portrait of a stranger that it contains. The potter sets to search for this man in order to hand his photo over to him...

AIDI
10mn/1993

Production : Ellipse

Scénario : Evelyne Parisse et Hassan Alaoui

Réalisation et Image : Hassan Alaoui

*Montage : Ahmed Bouanani et Naima
Saoudi*

Son : Najib Chlih

*Interprètes : Mohamed Majhad, Mostapha
Bouasria, Fatima-Zahra Zerouali
et Malika Masrar*

«Fête de l'offrande» vue par un enfant, terrorisé d'abord par l'allure des bouchers puis par l'acte barbare d'égorger le mouton.

«Feast of Sacrifice» seen by a child who is terrorized first by the butcher's look and then by the barbaric deed of slitting the throat of the sheep.

**MOINS UNE
INNOCENT
14mn/1994**

*Production : Casablanca Films Production
Scénario et Réalisation : Jamal Belmejdoub
Image : Allal Yahyaoui
Son : Jamal Bouafia
Montage : Ahmed Bouanani
Interprètes : Abdelkader Lotfi, Touria Alaoui
Abderazak Marasa, etFatima
Ouchai*

C'est l'histoire d'un homme qui a failli rencontrer son destin et voir sa vie basculer dans l'horreur, mais sans doute, sauvé par sa foi, cet homme n'a fait que croiser son destin.

This is the story of a man who nearly met his destiny and saw his life switch to horror; but certainly saved by his faith, this man only came across his destiny.

LA LETTRE DU VENDREDI
FRIDAY LETTER
33mn/1994

***Production : Casablanca Production Films et
Audio***

Réalisation et scénario : Mohamed Hassini

Image : Allal Yahyaoui

Montage : Nathalie Perrey

***Interprètes : Aziz Saad allah, Salah eddine Ben
moussa, Fatima Kheir***

Son : Jamal Rachid Bouafia

*Au lendemain de son arrivée en vacances au village natal, Fatima Reda
reçoit une lettre...*

*On the wake of her arrival on vacation in her native village, Fatima
Reda receives a letter...*

DOLLAR

15mn/1995

Production : Ciné-Scène International

Scénario et Réalisation : Mohamed Minkhar

Image : Gilles Moizon

Montage : Mohamed Meziane

Interprètes : Aid Maouhoub, Salah Eddine

Ben Moussa et Mouna Fettou

C'est l'histoire de Ba-Moha: un fonctionnaire exemplaire... qui rêve de devenir riche et de changer sa vie monotone.

This is Ba-Moha's story. Ba-Moha is an exemplary civil servant... who is longing to be rich and change his monotonous life.

L'HOMME DE PAILLE

MAN OF STRA

14 mn/1995

Production : Casablanca Prod. Films

Scénario et Réalisation : Jamal Belmajdoub

Image : Kamal Derkaoui

Montage : Rachid Ben Allal

Interprètes : Nour Eddine Bika, Omar

Chanbod, Souad Saber et Nezha

Zakaria

Said...veut se suicider. L'acharnement des badauds qui veulent l'empêcher sera-t-il suffisant pour le faire revenir à la raison ?.... En tout cas, moins que celui de son destin: Celui de mourir certainement, mais peut être, pas comme il aurait voulu.

Said...wants to make suicide. Would the perseverance of curious onlookers who attempt to prevent him from fulfilling his deed be sufficient to make him come to his senses? In any case, less than that of his destiny: that of dying certainly, but maybe not as he would have wanted it to be .

FABULA

13 mn/1995

Production : Cinautre

Réalisation : Omar Chraibi

Image : Kamal Derkaoui

Son : Karim Ronda

Musique : Hassan et Ali Souissi

Montage : Omar Chraibi

***Interprètes : Mouna Fettou, Hassan Al Fad,
Larbi Batma et Hamid Zoughi.***

Fatima, la script, aime Farid le comédien qui, lui, aime Siham, la comédienne qui aime le producteur qui, lui, n'aime personne ou du moins sa propre personne et son fric.

Fatima, the script, loves Farid, the actor who, for his part, loves Siham, the actress who loves the producer who loves nobody, or at least loves his person proper and his money.

**NOE
NOAH
18mn/1995**

Production : Sald Videonics

Réalisation : Mohamed Meziane

Dialogue : Driss Korri

Image : Jean Claude Nickelbrouck

Montage : Mohamed Meziane

Preneur de Son : Najib Chlih

Musique : Richard Horowitz

Interprètes : Mohamed Meziane, Salah Eddine

Ben Moussa, Aziz Ben Moumen,

Mustapha Salamat, Sam

Mohamed et Yamna Lkhal

Quand la remise en question recouvre la conscience, l'âme perd son originalité: l'imaginaire tisse le récit des interrogations intérieures; l'être se purifie et renaît.

When calling into question recovers conscience, the soul loses its originality: imagination elaborates the tale of inner questioning; being is purified and comes to life again.

**SUR LA TERRASSE
ON THE TERRACE
17 mn/1995**

Production : M.P.S - Horizon films

Réalisation : Farida Benlyazid

Image : Kamal Derkaoui

Son : Faouzi Thabet

**Montage : M. Meziane, A. Sefrioui, K.
bornaz**

Musique : Takht Diwan

**Interprètes : Amina Rachid, Fatima Loukili,
Mouna Fettou, Yara Ghafiri**

Layla, une petite fille de Chaouen, est une enfant rêveuse, à l'imagination fertile. Elle est habitée par le personnage de Sayda l'Hora, une reine du XVI ème Siècle qui a dominé le Nord du Maroc jusqu'à Gibraltar. Elle tombe malade et sa mère, inquiète, décide de l'emmener à Tétouan pour la faire soigner. Un soir, elle découvre que toutes les femmes de la maison vont prendre l'air frais sur la terrasse ; elle ne comprend pas ce qui les attire. Elle rejoint son cousin Tariq, debout contre la balustrade et c'est là que Layla découvre, émerveillée, le cinéma. De la terrasse, on peut voir l'écran d'un cinéma de plein air où on projette un film égyptien. De retour à chaouen, Layla imagine des scènes où elle est la reine et Tariq le prince.

Layla, a little girl from Chaouen, is a daydreamer with a fertile imagination. Within her is Sayda L'Hora, a queen of the XVIth century who dominated the North of Morocco until Gibraltar. She falls sick and her worried mother decided to take her to Tétuan for treatment. One evening, she discovers that all women in the house go to take fresh air on the terrace; she does not understand what attracts them. She joins her cousin Tariq, standing against the balustrade and that is there that Layla, filled with wonder, discovers the cinema. From the terrace, the screen of a cinema in the open air could be seen, showing an Egyptian film. When she returned to Chaouen, Layla imagines scenes in which she is the queen and Tariq the prince.

LUMIERE

LIGHT

20 mn/1995

Production : M.P.S - Horizon Films

Réalisation : Omar Chraibi

Image : Kamal Derkaoui

Son : Faouzi Thabet

**Musique : Hassan El Fad et The Little
Wings**

**Montage : M. Meziane, A. Sefrioui, K.
Bornaz**

**Interprètes : Hassan El Fad, Maria Kachani,
Fatima Kheir, Salaheddine
Benmoussa et Hassan El Fad**

L'Hakim, encyclopédie du savoir théorique du cinéma, règne en maître absolu en la matière chez-lui ; il prodigue ses connaissances à ses disciples, donne des conférences, des interviews... et refuse la plupart des invitations qu'il reçoit. Sa femme, lui sert de secrétaire, cuisinière, nurse... Les instances officielles de son pays le sollicitent pour organiser une soirée sur le centenaire du cinéma, avec projection de films historiques. Une idée machiavélique lui traverse l'esprit... Mais il a omis de penser que le pouvoir du cinéma est plus fort que lui.

L'Hakim, a living encyclopedia of theoretical knowledge on the cinema, rules supreme over this subject at home; he provides his knowledge to his disciples, gives conferences and interviews...and refuses most of the invitations he receives. His wife serves him ad a secretary, cook, nurse... The official authorities of his country ask him to organize an evening session on the cinema centenary, with historical films to be shown. A Machiavellian idea crosses his mind...But he forgot to think that the power of the cinema is stronger than him.

CINEMA IMPERIAL

20 mn/1995

Production : M.P.S - Horizon Films

Scénario et Réalisation : Hakim Noury

Image : Kamal Derkaoui

Son : Faouzi Thabet

Montage : M. Meziane, A. Sefrioui, K.

Bornaz

Musique : Mouncef Adyel

Interprètes : Said Maouhoub, Omar Chenbod,

Nizar Boukhari et Yassine Tabout

Abdelilah, 10 ans, aîné d'une famille de 6 enfants, est un passionné de cinéma. Garçon sage à la maison et bon élève à l'école, pour se payer ses billets d'entrée au cinéma, il trouve un stratagème pour se procurer de l'argent : Il parvient à convaincre ses copains de participer au prix du billet d'entrée et, en contrepartie, il s'engage à leur raconter le film à la sortie du cinéma.

Abdelilah, a ten-year-old, the eldest of six children, has a passion for the cinema. Being a wise child at home and a good student, he finds a ruse to get money in order to buy tickets for the cinema. He managed to convince his friends to contribute to the fare of the ticket and, in return, he commits himself to tell them the story of the film when he is out of the movie theatre.

HAPPY END

20 mn/1995

Production : M.P.S - Horizon Films

Scénario et Réalisation : Abdelkader Lagtaa

Image : Abdelkrim Derkaoui

Son : Faouzi Thabet

Montage : M. Meziane, A. Sefrioui, K.

Bornaz

Musique : Emmanuel Binet

Interprètes : Abdellah Amrani, Salaheddine

Benmoussa Fatima Kheir, Rachid

El Wali, Nezha Zakaria

Un jeune metteur en scène procède à la projection de son premier court-métrage de fiction à l'intention de son producteur et de ses acteurs principaux... Le père de l'actrice, qui n'était pas invité à la séance, y assiste en catimini. La dernière scène du film, destinée à exorciser un traumatisme vécu par le réalisateur pendant son enfance, le plonge dans le désarroi...il quitte la salle de projection en claquant violemment la porte...

A young director proceeds with the shooting of his first fiction short film for the producer and main actors... The father of the actress, who was not invited to the session, participates in it on the sly. The last scene of the film, whose aim is to exorcise a traumatism experienced by the director during his childhood, puts him in utter confusion...he leaves the shooting room, slamming the door...

**LE MOUCHOIR BLEU
THE BLUE HANDKERCHIEF
20 mn/1995**

*Production : M.P.S - Horizon Films
Scénario et Réalisation : Jillali Ferhati
Image : Kamal Derkaoui
Son : Faouzi Thabet
Montage : M. Meziane, A. Sefrioui et K.
Bornaz
Musique : Ali Hassan Souissi
Interprètes : Hmida Ahrouchi, Souad El
Bakhouch Abdellah Bennajjar et
Nezha Zakaria*

Une caisse en carton, une couverture au fond en guise d'écran, deux tiges en bois plantées dans la caisse traversent de haut en bas. Elles servent à faire dérouler des images, découpées dans une bande dessinée; ces images sont collées les unes aux autres pour former un épais rouleau ; derrière cette bande est placée une bougie (comme une lampe à miroir, déjà). Maïmoun se lève la nuit, lorsque ses parents dorment, pour coller les images une à une. Il fait son cinéma en cachette. Il transporte son carton et plusieurs rouleaux d'images. Des images qu'il montre aux autres enfants...

There are a cardboard box, a blanket by way for screen, two stems planted in the box are crossing from top to bottom. They are used to unroll images, cut out in a comic strip; these images are stuck down to one to the other to form a thick roll; a candle is placed behind this strip (like a lamp with mirror, already). Maimoun wakes up at night, when his parents are sleeping, to stick images one after the other. He is making his movie in secret. He transports his cardboard and several rolls of images. Images that he shows to other children.

**VOYAGE DANS LE PASSE
JOURNEY THROUGH THE PAST
23 mn/1996**

Production : M. Production et Boulane

Réalisation : Ahmed Boulane

Image : Luca Luparani

Son : Karim Ronda et Najib Chlih

Musique : Younès Mégrí

**Montage : Abdelilah Ouassif et Rachid Ben
Allal.**

**Interprètes : Rachid El Wali, Nathalie Guisset,
Nezh Zakaria, Saida Baadi,
Mohamed Basri**

Ghali est un « handicapé moteur » qui rentre au Maroc après avoir fait ses études supérieures en Europe. Plein d'espoir, il se présente pour obtenir un travail dans la fonction publique. On lui demande un certificat médical d'aptitude physique, qu'il ne peut pas fournir à cause de son handicap...Il se met à écrire ses mémoires.

Ghali is a spastic who comes back to Morocco after having completed his graduate studies in Europe. Filled with hope, he makes application for a job in the public service. He is asked to submit a medical certificate of physical aptitude; he cannot present such a certificate because of his handicap...He sets to write his memoirs.

400

LES QUATRE CENT ET UN COUPS

THE FOUR HUNDRED AND ONE BLOWS

43mn/1997

Production : Casablanca Films

Réalisation : Abdelbai Laraki

Image : Alain Levent

Son : Gérome Coic

Musique : Steve Sheban

Montage : Rachid Benallal

Interprètes : Mohamed Miftah, Afaf Chaib,

Mahmoud el Hamam, Houda

Rihani.

Driss, un cinéaste, sur le tournage de son dernier film (Les 400 coups d'un Adolescent de 12 ans, en 1960), raconte à une journaliste que ce film-là est pour lui une véritable catharsis. Et qu'il y a certaines images et émotions de l'enfance dont il ne s'est toujours pas départi. D'où ce film sur un héros adolescent nommé Kacem. Ainsi 1995 et 1960 se superposent-ils puisque fiction et réalité ont le même support. Driss et Kacem se confondent.

Driss, a film-director, during the shooting of his last film (The 400 hundred blows of a 12-year teenager, in 1960) tells a journalist that this film stands for him as a real catharsis and that it includes images and emotions of childhood that he has not so far departed with. Hence this new film on an adolescent hero called Kacem. 1995 and 1960 thus become indistinguishable since the fiction and the reality have the same support. Driss and Kacem merge into one single person.

**24 HEURES DE LA VIE D'UN JEUNE MARIN PECHEUR
24 HOURS IN THE LIFE OF A YOUNG DEEP-SEA FISHERMAN**
20mn/1997

*Production : AZ. Production
Réalisation : Hamid Zoughi
scénario : Hamid Zoughi
photographie : Kamel Derkaoui
Montage : Rachid Ben Allal
Interprètes : Makboul Regragui, Abdelatif
Regragui,Abdelkrim
Ajbat(RGAA).*

Ce court métrage tente de réfléchir sur la situation d'un certain nombre de jeunes vivant dans la périphérie de Casablanca et qui, faute de moyens, sont obligés de quitter des études souvent primaires ou du début du secondaire et de se lancer dans des métiers dangereux, comme la pêche, sans aucune formation et souvent pour un salaire de misère qui leur suffit à peine pour acheter de quoi se détruire.

This short film attempts to reflect on the situation of a number of youth living on the outskirts of Casablanca. For want of means, they are often forced to quit their primary or early secondary studies and embark on dangerous occupations, like fishing, without no training and often earning a pittance that barely allows them to buy products through which they destroy themselves.

SAMIA
18mn/1998

Production : MPS

Réalisation : Myriam Bakir

scénario : Myriam Bakir

photographie : Cristophe Debraize-bois

dialogue : Myriam Bakir

Montage : Allal Sahbi

Interprètes : Nezha Rahil, Samir Hafiz.

Ali invite Samia au restaurant, c'est leur premier rendez-vous...

Ali invites Samia to a restaurant; this is their first date...

**LA FALAISE
THE CLIFF
18mn/1997**

Production : Gloria films/GL production.

Réalisation : Fawzi Bensaïdi

Scénario : Fawzi Baensaïdi

Dialogue : Fawzi Bensaïdi

Photographies : Marc André Batigne

Montage : Mireille Hannon

Interprètes : Adil Halouach.

Pour Hakim et son jeune frère Saïd, la journée s'étend au rythme des petits boulots. D'abord au cimetière, où ils blanchissent une tombe à la chaux, puis chez un marchand d'alcool aveugle. Au bout de la falaise, quelques bouteilles vides peuvent faire leur fortune

For Hakim and his young brother, the day is punctuated by small jobs. They first work in the cemetery where they whiten a tomb with lime, then for a blind alcohol merchant. At the edge of the cliff, some empty bottles may make their fortune.

**MURMURES
MURMURINGS
15mn/1998**

Réalisation : Hakim Belabbes

Image : Joel Rizk

Son : Hassan Bouzouga

**Montage : Hakim Belabbes, Suzanna
Perkins.**

Interprètes : Mohamed Majd, Mohamed Nabil.

Un homme entre sous les voûtes et s'arrête...L'homme marche dans la foule...Il arrive devant la petite porte d'un maison. Au centre de la cour de la maison se trouve un coffre....Rire d'un enfant...L'enfant fuit vers le dôme, suivi par l'homme.

A man walks to the archway and stops...he walks among the crowd...he arrives in front of the small door of a house. There is a chestthere in the center of the house courtyard...laughs of a child...the child runs away toward the dome, followed by the man.

**DÉJÀ VU
IT WAS SEEN BEFORE
13mn/1999**

*Réalisation : Aziz Salmi
Image : Alain Levent
Son : Najib Chlih
Montage : Nouredine Boukhal
Interprètes : Mohamed Miftah, Saadia
Ladib...*

A la suite d'un malentendu, Najib, comédien de talent, laisse qui chez-lui sa jeune femme (elle aussi comédienne, happée par la pub) toute seule... Pour se changer les idées, Najib entre dans une salle de cinéma ; le film projeté n'est autre que celui de sa vie, réalité /fiction ?...

Following a misunderstanding, Najib, a talented actor, goes out to change ideas, leaving his wife alone at home (she is also an actress, an advertising fan). Najib goes into a movie house. The film projected is nothing but that of his very life... reality/fiction?...

UN PLAN SIMPLE

A SIMPLE PLAN

05mn/1999

Réalisation : Al Hadi Uld Mohand

Image : Guy Chanel

Son : Arnauld Saulnier

Montage : Carole Vernier

Interprètes : Fabrice Bagni, Gilles Carballo

Deux petits truands sont les amants de la femme d'un patron...celui-ci, qui n'est pas dupe, met au point un plan simple pour mettre fin à cette trahison.

Two small gangsters are lovers of an owner's wife. The owner, who is not keen for a ride, elaborates a simple plan to put an end to his wife's infidelity...

ETAT DE SIEGE

UNDER SIEGE

06mn/2000

Réalisation : Ahmed Tahiri Idrissi

Image : Kamal Derkaoui

Son : Najat El Omari

Montage : Mohamed Meziane

*Interprètes : Abdelhadi Houdaifa, Fatiha El
Alami*

Un simple homme à la recherche du feu...

A simple man seeking a ligher...

**HAMASSAT “MURMURES”
MURMURINGS
15mn/2000**

Réalisation : Mohamed Labdaoui

Image : Stephane Terberger

Son : Najib Chlih et Karim Ronda

Montage : Abdelatif Rais

**Interprètes : Mohamed El Kaghat Houda
Rihani**

Après avoir fixé une date à leur mariage, Ahmed et Souad accumulent les disputes...Souad décide de mettre fin à sa relation avec lui... elle rencontre Jamal.....

After having set the date for their wedding, Ahmed and Souad start having ceaseless rows with each other...Souad decides to put an end to her relations with him...she meets Jamal...

**CIMETIERE DE MISERICORDE
CIMETERY OF MERCY
07mn/2000**

Réalisation : Ali Tahiri

Image : Kamal Derkaoui

Son : Najat El Omari

Montage : Mohamed Meziane

Interprètes : Mustapha Salamat, Fatima El Achkar.

Un porteur d'eau, qui vend ses services aux habitants de Derb el Foukara, est confronté à un problème qui menace son unique source de vie.

A water carrier, who offers his services to the inhabitants of Derb el Fokara (street of the poor), is faced with a problem that threatens his unique source of living.

...

***LE MUR
THE WALL
10mn/2000***

Réalisation : Faouzi Bensaïdi

Image : Marc André Batigne

Son : Patrice Mandez

Montage : Anne Koltz

Interprètes : Zakaria Afifi, Nezha Rahil.

L'histoire courte d'un mur à la rencontre des hommes.

This is the short story of a wall that encounters human beings...

TRAJETS

ROUTES

10mn/2000

Réalisation : Faouzi Bensaïdi

Image : Marc André Batigne

Son : Patrice Mendez

Montage : Anne Koltz

Interprètes : Mohamed Miftah, Nezha Rahil et

Naima Lemcharki.....

Une nuit pluvieuse entre Rabat et Casa ; une jeune fille, sa mère et son père : personnages en déroute qui cherchent à se joindre.....

A rainy night between Rabat and Casablanca; a young girl, her mother and father: disconcerted characters trying to join each other...

MOUNIKA
8mn/2002

*Production : Ali'n Production
Réalisation : Sanaa El Ouriachi
Image : Joel David
Son : Kamal Bacim Doulfakar
Montage : Nouredine Boukhal
Interprètes : Sanaa El Ouriachi, Aida
Mekouar nabil ayouch, Souad El
Allaki Karima El Alaoui.*

Hasna est une petite fille qui ne se sépare jamais de sa poupée. Le jour de son mariage, elle décide de la porter avec elle.

Hasna is a little girl who never parts with her doll. On the day of her wedding, she decides to take it with her.

**UN VOYAGE DE TROP
A TRIP UNCALLED FOR
20mn/2001**

Production : Cinetelema

Réalisation : Aziz Salmi

Image : Denis Gravouil

Son : Karim Rronda

Montage : Nourdine Boukhal

Interprètes : Hamid Zoughi, Saida Haadi,

Marouane Seddiki, Abdelkader

Lotfi.

Bouchaïb est un routier qui a sillonné l'Europe de long en large. Il travaille désormais au Maroc comme conducteur de camion pour une grande entreprise. Pour pallier son salaire, Bouchaïb transporte parmi ses voyageurs une jeune femme dont il tombe amoureux. La route leur réserve une surprise.

Bouchaïb is a truck driver who travelled the length and breath of Europe. He henceforth works as a truck driver with a large enterprise in Morocco.

To make up for his salary, Among his passengers, Bouchaïb transports a young woman with whom he falls in love. The road has a surprise in store for them.

PLANO
THE PIANO
17mn/2002

Production : La Cité en Fête

Réalisation : Lahcen Zinoun

Son : Escali Njoud

Montage : Mohamed Meziane

Interprètes : Saida Baadi Ahmed Boulane

Mohamed Said Afifi Omar Sayed.

Casablanca en 1960. Ali est un jeune garçon de seize ans, issu d'une famille modeste vivant dans un quartier populaire. A l'insu d'un père autoritaire, Ali poursuit des cours de piano au conservatoire, soutenu par une mère indulgente qui est sa complice. Ali n'a qu'un seul désir : se reproduire avec l'orchestre du conservatoire...

Casablanca in 1960. Ali is a sixteen-year-old boy from a modest family that lives in a working-class area. Unbeknown to his authoritarian father, Ali pursues piano courses at the academy of music, backed by a lenient mother who is in league with him. Ali nourishes one single desire: to be part of the academy orchestra when it performs in public.

RABHA
21mn/2002

*Production : Myriam Productions
Réalisation : Mohamed Fakhir
Image : Mohamed AbdelkrimDerkaoui
Son : Ahmed Oubaha
Montage : Mohamed Meziane
Interprètes : Karima Nassik , Abderrahim
Barghach Zakaria Atifi Mehdi
Ouazani*

Rabha, jeune femme de ménage, en instance de divorce, est victime des abus sexuels de son employeur (...) Un jour, ce dernier lui signifie que sa femme sera bientôt de retour et que sa présence n'est plus désirée.

Rabha, a young maid in the middle of divorce proceedings, is victim of sexual abuse on the part of her employer (...) One day, the latter informs her that his wife would be back soon and that her presence was no longer desired...

**IMAGE REFUSEE
REFUSED IMAGE
07mn/2001**

Production : Ali'n Production

Réalisation : Khnata Hilali

Image : Philippe Rang

Son : Najat El Omari

Montage : Noureddine Boukhal

**Interprètes : Youssef Joundy, Alia Joundy,
Aicha Mahmah .**

La vision originale d'un portraitiste qui, en peignant, dévoile la véritable nature de ses modèles : il traite de la question de l'image, la représentation, l'être et le paraître.

The particular vision of a portraitist who, when painting, unveil the true nature of his models: he deals with the question of image, representation, being and appearing.

**LE CAPORAL
THE CORPORAL
07mn/2001**

<i>Production :</i>	<i>Ali'n Production</i>
<i>Réalisation :</i>	<i>Mourad El Khaoudi</i>
<i>Son :</i>	<i>Najat El Omari</i>
<i>Montage :</i>	<i>Noureddine Boukhal</i>
<i>Interprètes :</i>	<i>Mohamed Khalfi, Jawad El Khaoudi Amel Chabli.</i>

Dans un petit bois vit un vieux caporal, muet et amputé de ses jambes. Malgré tout, il conserve la force et la fougue d'un jeune garçon. Dans sa solitude, le caporal tente d'oublier.

An old corporal lives in a small wooden area; he is dumb and has his two feet amputated. Despite everything, he preserves the strength and ardour of a young boy. In his loneliness, the corporal tries to forget.

ASSAMT
08mn/2001

Production : La Cite en Fête

Réalisation : Lahcen Zinoun

Image : Mohamed Abdelkrim Derkaoui

Son : Najib Chlih

Montage : Abdelatif Rais

Interprètes : Mohamed Said Afifi.

Quartier Derb Moulay Chrif à Casablanca, en 1952, au lendemain de la fête du trône. Dans une classe de cours préparatoire, un instituteur-tortionnaire fait usage de violence envers les élèves.

Derb Moulay Ali Chrif district in Casablanca, in 1952, in the wake of the Throne Day. In a class of first primary school, a teacher-torturer exercises violence against the pupils.

**CHAPELET
THE ROSARY**

13mn/2001

Production : Magic Pictures

Réalisation : Laila Triki

Image : Thierry Lebigre

Son : Najib Chlih

Montage : Abdellatif Rais

Interprètes : Mehdi Triki, Latifa Ahrar,

Taoufik Fakhfakh

La délicate nuit d'insomnie d'un enfant qui explore chez-lui, dans le noir, tandis que toute sa famille dort profondément. Dans cette atmosphère de chaleur et d'affection, où rien n'est interdit, l'enfant prend possession de chaque angle de la maison, en observant, curieux, son monde d'un regard sensible et malicieux.

The delicate sleepless night of a child who explores his home in darkness, while his family is sound asleep. In this atmosphere of warmth and affection where nothing is forbidden, the child takes possession of each angle of the house, while observing, curious as he is, his world with a sensitive and mischievous look.

***NOS SECRETS
WITHOUT SECRET
13mn/2001***

*Production : Prod' Action
Réalisation : Les frères Noury
Image : Kamal Derkaoui
Son : Faouzi Thabet
Montage : Abdellatif Rais
Interprètes : Hamido Benmassoua – Hakim
Noury*

Deux émigrés aux Etats-Unis, assez âgés, discutent d'affaires louche.

Two emigrants in the States of America, old enough discusse of businesses have a caste.